

Opciones didácticas para la enseñanza de la lengua y la literatura españolas como L2

[Silvina Barroso](#)

silvina_barroso@hotmail.com

Resumen

En el presente trabajo se presentarán algunas de las decisiones que conforman la propuesta didáctica de la enseñanza de la lengua y la literatura en español, desde las Literaturas Argentinas y latinoamericanas, como lengua extranjera en programas para estudiantes universitarios de intercambio. Desde las discusiones que han dado como resultado la propuesta de la UNRC para sus programas de ELE, se proponen algunas líneas de abordaje de este objeto que tiene en cuenta no solamente los supuestos teóricos de las una de las áreas disciplinares: la literatura sino, fundamentalmente, las condiciones contextuales/situacionales de su implementación y los fundamentos político-ideológicos que organizan la historia de resistencia de esta lengua y de estas literaturas en este lugar del mundo. Desde esas opciones se proponen algunas de las discusiones teórico/metodológicas que enmarcan el trabajo que se lleva a cabo en la unidad académica UNRC.

Palabras Clave: Español L2 - Literatura argentina - propuesta didáctica - resistencia cultural

Abstract:

In this paper we present some of the decisions that make the didactic teaching of language and literature in Spanish, from the Argentine and latinoamericana Literatures, and foreign language programs to exchange college students. From the discussions that resulted in the proposal for their programs UNRC ELE, we suggest some guidelines for dealing with this object that takes into account not only the theoretical assumptions of the one of the subject areas: literature but mainly, conditions contextual / situational implementation and the political and ideological foundations that organize the history of the language and resistance of these literatures in this place of the world. Since these options are proposed some theoretical discussions / methodological framing the work carried out in the academic unit UNRC.

Keywords: Spanish L2 - Literature Argentina - didactic - cultural resistance

Desarrollo:

En las opciones didácticas de un programa de español como lengua extranjera en estudiantes de intercambio universitario, intervienen una serie de decisiones (que involucran concepciones) sobre la enseñanza, el aprendizaje, el sujeto, el objeto, la cultura, la dimensión ideológica del saber en general y del saber enseñado en particular.

Pensar la enseñanza de las lenguas y las literaturas Argentina y Latinoamericana a universitarios extranjeros implica, necesariamente, decidir y optar por aspectos didácticos íntimamente vinculados con la enseñanza de su condición colonial y los esfuerzos por descolonizarse. Implica revisar las idas y venidas – los diálogos

teóricos y políticos- por las normas y las gramáticas de las hablas en cada una de las zonas hispanohablantes y de cada una de las regiones geo-lingüístico-culturales y las múltiples fronteras de este continente. Al seleccionar un corpus para una propuesta didáctica de literatura, en un programa de letras o en un programa de ELSE, se ponen en juego una serie, algunas veces explícita y otras implícita, de supuestos estéticos, lingüísticos, pedagógicos y político-ideológicos necesariamente; antes de pensar el corpus se construye el objeto, en el caso de la literatura argentina/latinoamericana para extranjeros se debe decidir qué objeto se va a construir con los estudiantes en tanto Literatura Latinoamericana y a partir de qué corpus y cómo se va a abordar; también deben definirse cuáles son las posibilidades de legibilidad y cómo se va a hacer legible.

Se parte de la concepción que enseñar una lengua es compartir una cultura; no hay posibilidades de aprehender una lengua si no es en la vitalidad de sus modulaciones cotidianas, en el caso de Argentina / Latinoamérica, dichas modulaciones condensan la historia viva de las tensiones y resistencias que han dado identidad a este continente; de allí que la inserción es tan importante en los programas de segundas lenguas porque en los manuales y diccionarios esa dimensión vital, histórica, política de las lenguas es inasible; de alguna manera, en estas afirmaciones se sostiene la idea de que la literatura puede cumplir un rol sustituto de las condiciones culturales de una región. En los programas de los cursos de "Literatura y cultura argentina para extranjeros" y en las asignaturas Literaturas que se dictan en la UNRC no pensamos teóricamente a la literatura como "reflejo" de las condiciones culturales de su universo cultural de producción pero sí como una representación estilizada de las hablas y los códigos que subyacen al proceso configurador de sentidos y desde estos marcos teóricos es que nos proponemos reflexionar en esta instancia en que la didáctica de las segundas lenguas organiza las reflexiones sobre la enseñanza de sus literaturas para estudiantes no hispanohablantes.

La literatura hispano/latino/americana, como dispositivo de afirmación de procesos identitarios decoloniales se nos presenta como un objeto que requiere de abordajes particulares para su estudio y para su lectura. Enseñar lengua y cultura a través de la literatura implica ciertos desafíos que a los profesores a cargo de estos espacios nos interpela en todos los niveles de la programación e implementación del curso. Cómo leer esta literatura sin involucrar la historia de construcción de este objeto atravesado de conflictos. Objeto heterogéneo, híbrido, que pone en tensión la

propia concepción de literatura, los diálogos entre la oralidad y la escritura, entre las lenguas oficiales y las lenguas de resistencia; objeto complejo que da cuenta de la complejidad de esta cultura, igualmente múltiple, plural, contradictoria, heterónoma, heteroglósica, y de este continente. Objeto que es forma propia de ver y significar el mundo refigurado en unas lenguas que dan cuenta de imaginarios de resistencia, de lucha, de subsistencia, de reflexión sobre sí mismos y su relación con el otro, de repensar los territorios y la territorialidad, las fugas, la identidad.

América Latina y sus literaturas construyen las representaciones de identidades que tienen que resistir y repensarse como alternativa a la construcción de sujetos imperiales, contruidos desde los ojos imperiales y fijados en relatos imperiales. La literatura latinoamericana no sólo construye sus sentidos y significados alternativos sino que pone en discurso la polémica entre las representaciones de los sujetos del imperio y su autorrepresentación, cuenta la historia de su dominación y de su resistencia por lo que organizar un programa de su enseñanza obviando ese aspecto fundamental es enseñar otra cosa o usar la literatura como documento de cultura pero no en su especificidad de discurso con la imponente potencialidad crítica que lo define, es usar un escrito para enseñar lengua no enseñar literatura. Leer y estudiar literatura en la clase de ELSE no implica solamente restituir sentidos a determinadas expresiones que construyen su significatividad y referencia en el marco de anclajes socio-culturales y que ingresan a las literaturas: "las tikis y llotibenco de Washington Cucurto¹", por ejemplo.

Lo que se sostiene en esta propuesta es que los cursos de Literaturas Latinoamericanas son espacios de clases desde donde proyectar la discusión sobre la colonialidad del poder/saber (Quijano, 2000), en un intento por aportar a los procesos que intentan descolonizar el conocimiento, la historia y las relaciones humanas; en el caso de las aulas de ELSE muchas veces con estudiantes no latinoamericanos -cuyas representaciones sobre la otredad de América reproducen, naturalizadamente², el discurso disciplinador de Occidente-; develar la historia colonial de dicha naturalización y las ideologías que la sustentan es trabajar sobre la historia de América, sus lenguas y sus culturas, con las "epistemologías del sur"³

¹ Escritor argentino cuya literatura construye representaciones de la ciudad porteña atravesada por las múltiples migraciones de países limítrofes que se han dado en las últimas décadas,

² En los exámenes orales de CELU, en el marco de investigaciones sobre la lengua y la cultura argentina con extranjeros, se lee la incidencia de tantos siglos de dominación hecho categorías acríicas que se usan para pensar/construir discursivamente a América Latina desde un condensado de prejuicios y lugares comunes que estigmatizan a este continente.

³ Categoría de Boaventura de Sousa Santos que nos invita a reflexionar sobre los procesos de producción de conocimiento desde sus alternativas al gran relato de la ciencia de Occidente

encarnadas en las prácticas sociales de la gente y representadas en nuestras literaturas. En toda la producción literaria latinoamericana se puede leer la historia colonial y las mutaciones de sus imaginarios, como profesores dispuestos a construir este objeto con los estudiantes, elegimos cómo leerlos y en esas opciones definimos el objeto. Podemos leer diez cuentos, por ejemplo, y marcar las palabras que no son conocidas, definir las por el cotexto/contexto, elaborar un diccionario, usar las nuevas expresiones en conversaciones, etc. (es una opción didáctica) o se puede leer "Redobles por Rancas" (o cualquiera de las baladas de Scorza) o "En Octubre no hay milagros" de Reynoso, o alguna de las novelas del chileno Roberto Bolaño, o las novelas de José Pablo Feinmann, de Carlos Fuentes, de Leopoldo Brizuela, de Silvia Iparraguirre o de Washington Cucurto y discutir críticamente los sentidos de nación, de pueblo, de ciudadanía, de urbanidad, de contemporaneidad, de modernidad, de globalización, de identidad que se construyen en las representaciones estetizadas sobre estas regiones desde su literatura.

Si se decide recortar un corpus de los que explícitamente ponen en escena los conflictos de colonialismos internos y externos de este continente o de una región, porque se cree que vale la pena intentar la reflexión de la historia colonial y colonizada de este continente desde sus literaturas, se impone, como práctica de construcción de objeto a enseñar, la realización de ciertas preguntas que conciernen a la construcción del objeto didáctico: con qué códigos crea y modela esta literatura su relación con el mundo propio y exterior, cómo dialogan esas concepciones, esos códigos con las construcciones hegemónicas que Occidente ha construido sobre sí mismos y sobre América Latina (Mignolo, 2003) y ¿nos interrogamos sobre el modo en que las prácticas significativas de las Literaturas Latinoamericanas codifican y legitiman la resistencia o no a la dominación colonial? ¿Si la revisan? ¿O las ponen en tensión? ¿Las discuten? ¿Las rechazan? ¿Qué fronteras redibujan? ¿Qué centros y qué periferias? ¿Qué narran como posibilidad y como imposibilidad para esta América, cuáles son sus desasosiegos y sus alternativas representados en sus propuestas estéticas? En esos debates y reflexiones, estamos definiendo un lugar de estos cursos en la discusión desde y sobre esta América y estamos decididamente posicionados teóricamente en una concepción de la literatura como discurso que dialoga estéticamente con las concepciones filosóficas, políticas, epistemológicas, ideológicas de su tiempo.

Estos tiempos nuevos de América Latina, de sus territorialidades y de su imaginación, tiempos con nuevos sujetos y nuevas lenguas, sujetos migrantes,

sujetos urbanos, sujetos hablantes con otras fronteras diferentes a las de épocas anteriores ingresan a la literatura y proponen con sus lenguajes nuevos espacios desde los cuales proponer lecturas siempre políticas e identitarias. Cualquier corpus que construyamos, el de las textualidades de nación y la nacionalidad, de los estados criollos y las identidades originarias a los nuevos géneros y matrices de narrar la tragedia urbana latinoamericana, atravesada por la representación de la miseria, del sexo, de la droga, la violencia, la exclusión, el corpus que reescribe la tradición y sus implicancias identitarias, es legible desde abordajes sociocríticos; es decir desde una forma de leer articulada con los itinerarios de construcción histórico/política de esta región. Desde esta propuesta político/didáctica se toma conciencia que uno de los problemas que la atraviesa está centrado en las posibilidades de legibilidad en el sentido más literal, es decir por la proliferación de términos y expresiones de significatividad anclada en la cultura y en el sentido más general en términos de posibilidad de articular sentidos políticos a las construcciones estéticas. Los propios estudiantes de letras latinoamericanos, que han construido sus representaciones en marcos político culturales coloniales, muchas veces, encuentran en las lecturas un mundo simbólico que no los interpela como lectores así que con los estudiantes no latinoamericanos –muchas veces de otros campos disciplinares de base - es todo un desafío y una opción que tiene que estudiarse y planificarse, muchas veces revisarse, sobre la marcha e implementarse teniendo en cuenta las particulares conformaciones de los grupos⁴. Sin embargo, también desde estos espacios se tiene la certeza que se pueden lograr los objetivos de constituir las aulas en espacios de discusión intercultural muy proteicos, las aulas como “zonas de contacto” (Pratz, 2011) o espacios donde culturas dispares se encuentran, chocan se enfrentan -sólo que en estos casos sin que estén involucradas relaciones asimétricas de dominación-; en las que es posible pensar encuentros entre diferentes culturas con la intención de conocer y construir juntos espacios de reflexión y discusión críticos desde un objeto que nos interpela en el goce estético y en la densidad política de sus representaciones. Así creemos que estudiar con estudiantes de los cursos de ELSE literaturas Latinoamericanas puede constituir una práctica decolonizante más. Una práctica que debe, que haga visible a “otros” formas de pensamiento propias de esa cultura en el marco del aprendizaje de la lengua, las hablas y las culturas locales.

⁴ En las universidades hay estudiantes que llegan en el marco de carreras de lenguas/letras o de ciencias sociales con los que la tarea es un poco más fácil, porque esta forma de leer no es común en muchos de los países de Europa, por ejemplo. Pero también hay estudiantes de otras carreras para los que hay que seleccionar otros textos con otra densidad en la discusión pero desde la misma metodología de abordaje: grupos de lectura y práctica crítica.

Referencias bibliográficas

- DE SOUSA S. (2009), *Boaventura. Una epistemología del sur*. Madrid. CLACSO-Siglo XXI.
- MIGNOLO, W (2003). *Historias Locales/diseños globales. Colonialidad, conocimientos subalternos y pensamientos fronterizos*. Madrid: Ediciones Akal.
- PRATT, M. L. (2011). *Ojos Imperiales. Literatura de viajes y transculturación*. Fondo de Cultura Económica.
- QUIJANO, A. (2000). Colonialidad del poder, eurocentrismo y América Latina. En *La colonialidad del saber: eurocentrismo y ciencias sociales. Perspectivas Latinoamericanas*. LANDER, Edgardo (comp.) CLACSO, Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales, Buenos Aires, Argentina. Disponible en <http://biblioteca.virtual.clacso.org.ar/ar/libros/Lander/Quijano.rtf>

Silvina Beatriz Barroso

Magister en Ciencias Sociales, Profesora y Licenciada en Lengua y Literatura por la Universidad Nacional de Río Cuarto (UNRC, Argentina). Diplomada en *Tutor On-Line* por la Universidad de Salamanca (USAL, España). Docente del Departamento de Lengua y Literatura, UNRC e Investigadora en el área de la Literatura Argentina categorizada III por el Programa de Investigación Nacional. Es Asesora y Coordinadora de proyectos Pedagógicos en el Instituto Privado Galileo Galilei. Representante Académica de la UNRC en el Consorcio Interuniversitario ELSE. Evaluadora y correctora del examen CELU- Escribió artículos y capítulos de libros de Crítica Literaria Argentina, Enseñanza de la Literatura en programas de L2 y sobre Educación

[Subir](#)